

СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛОМОВНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ЛЕКСИКИ ТА ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Копієвська Ю.І., Мирошніченко В.М.

Національний технічний університет

«Харківський політехнічний інститут», м. Харків

Терміни в мові, разом зі словами та словосполученнями спеціалізованої лексики, призначені для точного вираження спеціальних понять та позначення конкретних об'єктів. У військових матеріалах використання термінології є важливим елементом, що вимагає від перекладача та учасників комунікації глибокого розуміння як іноземної, так і вітчизняної військової термінології, а також вміння адекватно її використовувати.

Військову лексику зазвичай поділяють на три групи: військову термінологію, що пов'язана безпосередньо зі збройними силами, військовою справою та способами ведення збройної боротьби; емоційно-забарвлену (сленг) лексику, яка в основному вживається в усній мові військовослужбовців; військово-технічну термінологію, яка включає науково-технічні терміни.

Терміни даної галузі утворюються шляхом застосування традиційних прийомів словотворення, які є характерними для англійської мови: афіксація, словоскладання, конверсія, аббревіація, перенесення значення, заміна значення, розширення значення, звуження значення та запозичення.

Під час перекладу текстів у сфері військової мови важливо приділяти увагу жанрово-стилістичним особливостям. Військові матеріали охоплюють науково-технічні тексти та акти управління, пов'язані з діяльністю військ і військових установ у суспільстві. Вони відрізняються від інших матеріалів використанням специфічної військової лексики, широким застосуванням військової термінології, сталих словосполучень, які є характерними для військового спілкування. Також вони містять військову номенклатуру, спеціальні скорочення та умовні позначення.

Говорячи про військовий переклад, слід зазначити, що дуже часто зустрічається вживання аббревіатур і скорочень, що є складним завданням для перекладача. Найпоширенішими способами їх перекладу є калькування і модуляція. У першому випадку це пояснюється бажанням досягти точності в передачі матеріалу, тоді як у другому випадку виникає необхідність вирішення прагматичних завдань, особливо коли калькування неможливе через розбіжність лексико-синтаксичної структури англійської та української мов.

Література:

1. Балабін В.В. Теоретико-концептуальні основи військового перекладу. Філологічні трактати. 2018. № 1. Т. С. 7–18.